

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching English language interpretation I

GenCod A002949

Owner professor Francesca BIANCHI

Teaching in italian INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Teaching English language interpretation I

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2019/2020

Taught in 2019/2020

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Second Semester

Exam type Separate Written and Oral

Assessment

Course timetable
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso prepara gli studenti all'interpretazione consecutiva senza presa di appunti, con esercitazioni legate all'ambito medico.

REQUIREMENTS

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese (livello C1) e della lingua italiana (livello C2).

COURSE AIMS

Gli studenti acquisiranno competenze teoriche e pratiche sull'interpretazione, sulle abilità necessarie per affinare la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sulle strategie di lavoro dell'interprete. In particolare acquisiranno strategie e abilità di comprensione di un testo articolato, di selezione e memorizzazione delle informazioni, di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza, nonché abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet. Il corso permette di sviluppare competenze specifiche in ambito medico (EMT - competenze tematiche)

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

Conoscenze e comprensione e Capacità di applicare conoscenze e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di:

- analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con le esigenze tipiche dell'interpretazione di trattativa (EMT - competenze traduttive, punto 1)
- acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche (legate all'ambito medico) pertinenti alle esigenze traduttive (padronanza dei sistemi di concetti, terminologia e fraseologia, fonti specialistiche) (EMT - competenze traduttive, punto 4)
- tradurre materiale generico e dominio-specifico (relativo all'ambito medico), traducendo dall'inglese all'italiano e viceversa e realizzando una traduzione "adatta allo scopo" (EMT - competenze traduttive, punto 6)
- tradurre oralmente materiale scritto (traduzione a vista) e orale (discorsi e interviste), utilizzando strumenti e tecniche adeguate (EMT - competenze traduttive, punto 7)
- analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teorico pertinente. (EMT - competenze traduttive, punto 9)
- controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard (EMT - competenze traduttive, punto 10)
- comprendere e applicare strategie di controllo qualità, utilizzando tecniche e strumenti appropriati (EMT - competenze traduttive, punto 11)
- riconoscere l'importanza della proprietà di dati sensibili e la questione relativa alla sicurezza degli stessi (EMT - competenze traduttive, punto 14)
- fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca e di strumenti che si basano sui corpora (Linguee e Reverso) (EMT - competenze tecnologiche, punto 16)
- gestire tecnologie web (piattaforma LearnWeb) (EMT - competenze tecnologiche, punto 17)
- utilizzare altri strumenti tecnologici a sostegno dell'analisi linguistica e della traduzione (software per la creazione di glossari) (EMT - competenze tecnologiche, punto 20)

Autonomia di giudizio

Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (EMT - competenze traduttive, punto 3), nonché quella di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro (EMT - competenze personali e interpersonali, punto 21)

Abilità comunicative

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di

- sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in lingua italiana

e inglese, adoperando la forma di comunicazione orale (EMT - competenze traduttive, punto 2) e di abbozzare brevi presentazioni e interviste con contenuti legati all'ambito medico, in lingua inglese e italiano, tenendo conto di specifiche situazioni, destinatari e vincoli (EMT - competenze traduttive, punto 8)

Capacità di apprendimento

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (EMT- competenze personali e interpersonali, punto 25)

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

ASSESSMENT TYPE

Esame orale che include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche affrontate durante il corso (elencate nella sezione Materiale didattico e sulla piattaforma LearnWeb).

All'esame lo studente dovrà inoltre consegnare al docente una stampa del glossario personale realizzato in LearnWeb, dal quale si evince il tipo di fonti utilizzate per la ricerca terminologica, l'attenzione posta agli aspetti fonetici, fraseologici e di registro.

Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare dei punti EMT 1, 2, 3, 4, 6, 7, 16, 17, 20, 21 elencati negli Obiettivi Formativi.

ASSESSMENT SESSIONS

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Le iscrizioni chiudono 4 giorni prima della data dell'appello.

Date degli esami:

27 ottobre 2021, ore 9:00

13 dicembre 2021, ore 9:00

3 febbraio 2022, ore 9:00

1 marzo 2022, ore 9:00

8 aprile 2022, ore 9:00

17 maggio 2022, ore 9:00

30 giugno 2022, ore 9:00

19 luglio 2022, ore 9:00

12 settembre 2022, ore 9:00

Seguiranno altri appelli secondo il calendario didattico del Dipartimento di Studi Umanistici.

N.B: Il risultato può essere verbalizzato solo una volta superata anche la prova di Laboratorio AVT.

FULL SYLLABUS

Verranno affrontati i seguenti aspetti: introduzione alle diverse forme di interpretazione e alla professione dell'interprete; interpretazione di trattativa e di comunità: caratteristiche e setting professionali; la memorizzazione e la parafrasi; principi, procedure e strategie di lavoro; la ricerca terminologica (fonti, strumenti e metodi); creazione di un glossario personale. Il corso mira a raffinare la sensibilità dello studente verso l'ascolto, ivi incluso la capacità di comprendere la struttura di discorsi articolati, il taglio del discorso e la prospettiva del parlante. Mira inoltre a fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante la preparazione personale in vista di un lavoro di interpretazione e durante l'interpretazione di trattativa. Verrà svolta pratica di interpretazione di trattativa su argomenti legati all'ambito medico, concordati all'inizio del corso con gli studenti frequentanti. L'elenco degli argomenti concordati sarà pubblicato sulla piattaforma Learnweb.

REFERENCE TEXT BOOKS

Nolan, J. Interpretation: techniques and exercises.
<http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>
Russo, M., Mack, G. (a cura di) (2005). Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale, Milano, Hoepli.
Pöchhacker, F. (2003). Introducing Interpreting Studies. London/New York: Routledge.
Il docente fornirà inoltre materiale didattico tramite la piattaforma LearnWeb. La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.